

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(23)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА  
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

---

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

*Ю.В. Болтач.* Раздел «Хронология государей» сочинения  
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:  
у истоков корейской истории 5

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*И.С. Гуревич.* О некоторых понятиях и  
грамматических категориях текста на примерах  
из китайских источников III–X вв. 24

*Е.П. Островская.* Определение термина “abhidharma”  
в буддийском философском компендиуме  
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)  
Васубандху 34

*З.А. Юсупова.* К истории курдской лексикографии:  
составление и публикация словарей 48

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*О.М. Чунакова.* Новый парфянский манихейский  
фрагмент 59

*А.А. Базаров.* Раздел Виная из коллекции буддийской  
схоластической литературы «Чойра» 65

*М.В. Фионин.* Перевод книги Псалтирь, выполненный  
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов.* Археографическая  
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия  
Ризаэддина бин Фахреддина 79

*Т.В. Ермакова.* Буддийская коллекция Индийского  
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований  
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

## РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. ( <i>К.Г. Маранджян</i> )	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. ( <i>Ю.А. Иоаннесян</i> )	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. ( <i>Е.О. Шухман</i> )	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. ( <i>С.Х. Шомахмадов</i> )	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. ( <i>Е.А. Десницкая</i> )	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts

Published under the supervision  
of the Historical-Philological  
Department of the Russian  
Academy of Sciences

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2<sub>(23)</sub>

autumn – winter  
2015

**Founded in 2004**  
*Issued biannually*

## IN THIS ISSUE:

---

### PUBLICATIONS

*Yu. V. Boltach.* Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

### RESEARCH WORKS

*I. S. Gurevich.* Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

*E. P. Ostrovskaya.* Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

*Z. A. Yusupova.* On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

*O. M. Chunakova.* A New Parthian Manichaean Fragment 59

*A. A. Bazarov.* The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

*M. V. Fionin.* A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

*R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov.* The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
<b>ACADEMIC LIFE</b>	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
<b>REVIEWS</b>	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

поводу, что окончательно высвечивает позицию признанного ученого по данному вопросу: «Курдский язык не есть „испорченный персидский“, а вполне отдельный язык с особыми законами фонетики и особым синтаксисом...». Следует иметь в виду, что многие представляющиеся сегодня «обыденными» положения и точки зрения в иранистике не сразу утвердились в научной среде, поэтому вклад таких уникальных специалистов, как В.Ф. Минорский, в отстаивание этих положений и истин заслуживает, чтобы его по достоинству оценили. Привлечение внимания к этим обстоятельствам — безусловная заслуга автора статьи. То же относится и к сложной проблеме курдских диалектов и принадлежности всех их к единому языку. В своих работах, отмечается в статье, В.Ф. Минорский доказывает, что, «несмотря на многодиалектность, курдский язык обнаруживает большое постоянство и, без всякого сомнения, принадлежит к северо-западной группе иранских языков».

Обращаясь к этноконфессиональной ситуации применительно к курдам и к проблеме их этногенеза, отмечает автор статьи, В.Ф. Минорский в своих работах рассматривал религиозные верования курдов, включая езидизм и али-илахи, посвятив им ряд публикаций, а в вопросе этногенеза из двух теорий происхождения курдов — иранскую и не-иранскую, которая с позиции сегодняшнего дня представляется нам странной, — поддерживал первую. Значение В.Ф. Минорского для курдоведения емко определяется автором статьи следующим образом: «Многочисленные и разносторонние научные труды В.Ф. Минорского по истории, топонимике, этнографии, антропологии, языку и словесности курдов, опубликованные при жизни, стали бесценным вкладом российской науки в мировую ориенталистику. При этом некоторые материалы В.Ф. Минорского остаются вплоть до настоящего времени неизданными. Публикация данного фотоальбома в определенной мере восполняет этот пробел».

Подводя итог вышесказанному, отметим, что статья З.А. Юсуповой, безусловно, весьма содержательная, она раскрывает читателю значимость деятельности В.Ф. Минорского как курдоведа, а также суммирует его основные достижения.

Третья статья — «Курды в архивах российских фотографов» (автор Л.М. Раванди-Фадаи) — предоставляет информацию о фотогра-

фах, чьи фотографии содержатся в книге, а также кратко характеризует вклад каждого из них в коллекцию фотографических материалов по данной тематике. Достоинством этой статьи также выступает информативность и емкость. В ней представлены данные о следующих фотографах: Д. Ермакове, А. Севрюгине, А. Лорис-Калантаре, А. Алешо, Д. Никитине.

Фотографии, изданные в книге с комментариями Е.И. Васильевой, Л.М. Раванди-Фадаи, К.В. Вертяева и представляющие собой ценнейший исторический и этнографический материал, говорят сами за себя, и их описание выходит за рамки настоящей рецензии. Их отбор и подготовка к изданию явились итогом кропотливого труда Б.Д. Халатян, Л.М. Раванди-Фадаи, С.И. Иванова и С.Л. Шевельчинской. Особо отметим работу по оцифровке фотографий фонда В.Ф. Минорского, сделанную С.Л. Шевельчинской, подготовившей техническую базу для того, чтобы эта уникальная коллекция могла увидеть свет.

В качестве общего итога укажем, что данная книга, как нам представляется, полностью отвечает своей задаче: сделать достоянием широкой общественности в стране и за рубежом уникальные по своей ценности материалы. Несмотря на то что к работе над ней был привлечен большой коллектив с разнообразным составом участников, книгу отличает слаженность и взаимодополняемость ее составных частей. Учитывая доходчивость языка, на котором высокопрофессиональными специалистами излагаются востоковедные вопросы, информативность вступительных статей и комментариев к фото, книга, несомненно, приобретет широкую читательскую аудиторию и будет востребована.

*Ю.А. Иоаннисян*

**Якерсон С.М. Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции.** Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл.

Учебно-методическое пособие С.М. Якерсона «Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукопис-

ной к печатной традиции» предназначено, как видно из полного названия, в первую очередь для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». Подобное сужение целевой аудитории, возможно, нуждается в небольшом пояснении: кафедра еврейской словесности существовала в Санкт-Петербургском государственном университете с момента его основания в 1855 г. В силу исторических причин она несколько раз расформировывалась, менялись названия, но изучение древнееврейского языка и культуры всегда было частью программы восточного факультета. С 1949 по 2011 г. эти дисциплины изучались на отделении семитологии при кафедре арабской филологии. При этом в первые два года обучения основной упор делался на изучение арабского языка. Следует отметить, что в учебной программе по семитологии вообще не было предусмотрено изучения рукописной традиции, ни арабской, ни еврейской, несмотря на то что именно в Санкт-Петербурге хранятся богатейшие коллекции рукописей на семитских языках. Палеография и изучение рукописной традиции ограничивались лишь кратким курсом кумранистики. Возможно, это объяснялось еще и тем, что рукописные собрания СССР, а тем более зарубежные коллекции были труднодоступны даже для ученых, не говоря о студентах и аспирантах. В XXI в. ситуация в корне переменялась. Благодаря цифровым технологиям, электронным базам данных и новым методам консервации рукописей с помощью микрофильмирования и сканирования многие мировые хранилища рукописей открыли свои фонды всем интересующимся. Изменения коснулись и восточного факультета СПбГУ. В 2011 г. отделение семитологии было преобразовано в кафедру семитологии и гебраистики, заведовать которой был избран профессор, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института восточных рукописей РАН Семен Мордухович Якерсон. В учебный план кафедры были введены новые дисциплины, такие как еврейская палеография и кодикология и еврейская средневековая книжная традиция. Овладение искусством чтения еврейских рукописей требует серьезной многоаспектной подготовки. Особенность этих памятников состоит в неразрывной связи книжной культуры с историей и традициями еврейского народа, а также с мировыми геополитическими процессами. Но

даже при наличии серьезной лингвистической и исторической подготовки чтение рукописей невозможно без практических навыков. Учебное пособие «Оцар Сефарад» является первым методическим пособием, цель которого — предоставить изучающим возможность самостоятельно проникнуть в тайну чтения еврейских сефардских рукописей и инкунабулов.

Во введении автор объясняет свой выбор именно сефардской письменной традиции как наиболее сложной для прочтения. Далее приводятся принципы описания рукописей и инкунабулов в разделе «Палеографическая хрестоматия» и методы транскрибирования текста. Хочется отметить, что научная транскрипция еврейских терминов часто представляет большую сложность для студентов, в том числе при оформлении работ в печатном виде, так как требует совершенного знания помимо грамматики и большого количества специальных знаков, не предусмотренных стандартных программах и раскладках клавиатуры. Поэтому приведенная в пособии транскрипция может сама по себе служить образцом оформления научной работы.

Глава «Исторический обзор» (с. 11–17) посвящена историческим событиям, в контексте которых зародилась и развивалась еврейская сефардская община на Пиренейском полуострове. Следующая глава, «Сефардская книжная традиция X–XV вв. От рукописи к печатной книге» (с. 18–22), дает представление о геокультурной зоне распространения сефардской письменной традиции, о языках, на которых говорили и писали представители общины, о тематике письменных памятников того времени, а также о количестве и местонахождении сохранившихся сефардских рукописей и инкунабулов X–XV вв. Главы «Палеографическая характеристика типов сефардского рукописного письма» (с. 23–30) и «Палеографическая характеристика типов шрифтов сефардских инкунабулов» (с. 31–34) содержат подробное описание основных типов сефардского письма и шрифтов инкунабулов. Для последних приведена таблица (с. 32) с детальной характеристикой шрифтов, использовавшихся в различных типографиях региона. Также большое внимание автор уделил описанию деятельности плеяды печатников семьи Сончино. Последняя глава, предваряющая палеографическую хрестоматию, «Кодикологическая характеристика сефардских рукописей и инкунабулов» (с. 35–40)

содержит множество фактических данных, которые следует учитывать при работе с рукописями, а именно: материал, на котором писалась рукопись, особенности компоновки тетрадей, оформление колофона, способы обозначения и вычисления даты, указанной в рукописи.

«Палеографическая хрестоматия» (с. 41–99) включает факсимильные изображения 14 сефардских рукописей, двух инкунабулов и рукописного документа, сохранившегося на первом чистом листе инкунабула. Рукописи и инкунабулы располагаются в хронологическом порядке с указанием типа письма. На развороте книги, на странице справа располагается факсимильное изображение памятника, на странице слева — библиографическое описание и воспроизведение текста в современном виде. Такой подход к оформлению материала наиболее удобен для самостоятельной работы. Неизбежные трудности, с которыми сталкивается изучающий рукопись в первый раз, легко преодолеваются с помощью воспроизведенного текста. По мере совершенствования навыка чтения напечатанный текст легко игнорировать. Также важно отметить, что изображения памятников приведены максимально в неизменном виде, без использования современных компьютерных технологий чистки изображения. При прекрасном качестве фотопечати изучающий видит памятник почти как он есть, со всеми лакунами, следами воздействия воды и пр. Это, конечно, усложняет задачу прочтения текста, но одновременно дает ощущение истинной работы над рукописью. Отсутствие перевода призвано стимулировать интерес студента к прочтению уже дешифрованного текста, а также дает возможность людям, не владеющим русским языком, использовать хрестоматию как учебное пособие для овладения навыками чтения сефардских рукописей и инкунабулов.

Довольно обширная библиография (с. 106–108), без сомнения, послужит списком рекомендованной по теме литературы и поможет студентам в написании реферативных и дипломных работ.

В приложениях (с. 110–115) приведены необходимые для работы с еврейскими письменными памятниками справочные таблицы. Таблица вариантов написания букв еврейского алфавита помимо трех основных видов письма (приведенных факсимильно, с увеличением, в нескольких вариантах) содержит

графу с числовым обозначением еврейских букв. Список аббревиатур, часто встречающихся в сефардских рукописях данного периода, и соответствие еврейского и современного календарей с указанием количества дней также очень облегчит работу над пониманием текста и переводом дат, указанных в памятнике. Алфавитный указатель в конце книги (с. 116–123) объединяет списки личных имен, географических названий и названий упоминаемых сочинений, что вполне удобно и оправдано в рамках небольшой хрестоматии.

Книга написана ясным академическим языком, четко структурирована и снабжена всем необходимым справочным материалом.

В заключение хотелось бы отметить важность и своевременность издания подобного учебно-методологического пособия для возрождения и дальнейшего развития гебраистики в Санкт-Петербурге и за его пределами. И, хотя книга предназначена студентам гебраистам, она наверняка будет широко востребована аспирантами, работниками рукописных отделов библиотек и музеев в России и за рубежом, а также всеми, кто стремится к изучению сефардских памятников письменной культуры.

*Е.О. Шухман*

**Шантидева. Собрание практик (Шикшасамуччая).** Пер. с тиб. А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда). — 536 с.

Рецензируемая работа — первый перевод на русский язык одного из основных произведений выдающегося буддийского мыслителя Индии VIII в., внесшего значительный вклад в развитие махаянской школы Мадхьямика, Шантидевы — «Шикшасамуччая» («Собрание [буддийского] Учения», «Собрание [буддийских] практик»). Наравне с другим значимым произведением Шантидевы — «Бодхи-чарья-аватара» («Путь бодхисаттвы») — «Шикшасамуччая» входит в число шести основных трактатов, изучаемых в рамках классического буддийского образования, по традиции берущей начало со школы тибетского буддизма Кадам-па, основанной Атишей (X–XI вв.). «Шикшасамуччая» в сжатой конспективной